

Porównanie tłumaczeń Marka 16:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A wyszedłszy szybko uciekły z grobowca miało zaś je drżenie i zdumienie a nikomu nic powiedziały bały się bowiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszły zatem i uciekły od grobowca, zaczęło je bowiem ogarniać drżenie i uniesienie, a ponieważ nie opuszczał ich lęk, nic nikomu nie powiedziały.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wyszedłszy uciekły od grobowca, (ogarnęło) bowiem je drżenie i uniesienie; i nikomu nic (nie) powiedziały, bały się bowiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A wyszedłszy szybko uciekły z grobowca miało zaś je drżenie i zdumienie a nikomu nic powiedziały bały się bowiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyszły zatem i wręcz uciekły od grobu, czuły bowiem na przemian strach i ogromną radość. Ale ponieważ lęk wziął górę, nic nikomu nie powiedziały. Wszystko to natomiast, co same usłyszały, zwięźle opowiedziały ludziom zebranych wokół Piotra. Po tych wydarzeniach również sam Jezus rozesłał za ich pośrednictwem, na wschód i na zachód, święte i niezniszczalne przesłanie o wiecznym zbawieniu. Amen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyszły więc szybko i uciekły od grobu, bo ogarnęły je lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie mówiły, ponieważ się bały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy prędko, uciekły od grobu: albowiem zdjęło je drżenie i zdumienie, a nikomu nic nie powiadały; bo się bały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A one wyszedłszy, uciekły z grobu, abowiem zdjęło je drżenie i strach, a nikomu nic nie powiadały, bo się bały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	One wyszły i uciekły sprzed grobu: ogarnęło je bowiem zdumienie i przestrasz. Nikomu też nic nie powiedziały, bo się bały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wyszedłszy, uciekły od grobu, ogarnął je bowiem lęk i zdumienie, i nic nikomu nie mówiły, bo się bały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyszły więc i uciekły od grobu. Ogarnął je bowiem lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie oznajmiły, ponieważ się bały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	One wyszły i uciekły od grobu. Ogarnął je bowiem lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie powiedziały, bo były przestraszone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyszły wtedy i uciekły od grobu, bo ogarnął je strach i zdumienie. Ale nikomu nic nie powiedziały. Bały się

¹⁾ <x>480 16:8</x> kończy Mk. Zakończenia: (1) brak: ⲛ B (IV); (2) krótsze: 099 (VII) L (VIII) Ψ (IX); (3) dłuższe: A C D (V); (4) oba zakończenia: W (IV/V); k w w d; <x>480 16:8</x>L.

			bowiem. { „Wszystkie te polecenia przekazały zaraz [zebrany] przy Piotrze. Potem również sam Jezus wysłał przez nich od wschodu aż do zachodu święte i nieśmiertelne orędzie o wiecznym zbawieniu. Amen”. }
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy one wyszły do głębi wstrząśnięte i przerażone, szybko uciekły od grobu, a ponieważ się bały, nic nikomu nie mówiły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyszedszy uciekły od grobu, bo dławił je strach i przerażenie. I nikomu nic nie powiedziały, bo się bały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши, побігли від гробниці, бо їх охопили тремтіння і жах; і нікому нічого не сказали, бо боялися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyszedłszy uciekły od pamiątkowego grobowca, miało bowiem je drżenie i wystawienie z naturalnego rozumu. I żadnemu żadne nie rzekły, strachały się bowiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem szybko wyszły oraz uciekły od grobowca, bo ogarnęło je drżenie i zdumienie, i nikomu nic nie mówiły, bo się bały.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Roztrzęsione, ale nieposiadające się z radości, wyszły z grobu i pobiegły, i nic nikomu nie mówiły, bo się bały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	One więc, wyszedłszy, uciekły od grobowca pamięci, gdyż ogarnęło je drżenie i silna emocja. I nikomu nic nie powiedziały, bo się bały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Drżąc ze strachu, kobiety uciekły od grobu i w oszołomieniu nikomu nie powiedziały ani słowa.